

**«УВИДЯТ ЦАРСТВО БОЖИЕ, ПРИШЕДШЕЕ В СИЛЕ»:
ГРЕЧЕСКИЕ ЗАВИСИМЫЕ ПРИЧАСТИЯ
В ГОТСКОМ ОТРАЖЕНИИ***

В статье рассматривается готское отражение причастий, описывающих действие, зависимое от глагола «видеть» и «слышать»; это действие может быть как продолжающимся, так и завершённым. Ожидается, что так как в готском языке присутствует категория вида, переводчик как-то отразил бы завершённость действия, выраженного причастием, однако этого не происходит. Единственно возможный вывод – кодирование перфективности лексическими, а не грамматическими и морфологическими средствами в готском языке.

Ключевые слова: готский язык, выражение перфективности.

Конструкция видеть/слышать + зависимое событие – не редкость в индоевропейских языках. При этом зависимое событие может быть как законченным, то есть, наблюдатель видел его целиком, – так и не законченным, когда наблюдатель видит действие «в процессе», но еще не завершённым.

Как показывают Д. Бертоцци, С. Родегьеро и Э. Санфеличе (исследование представлено на конференции *Variation and Contact in Indo-European Languages: Between Linguistics and Philology*, Пиза, 19–20 апреля 2018 г.; публикация готовится к печати), в греческом языке зависимое от глагола наблюдения событие передается причастием, причем имперфективное действие выражается презентным, а перфективное – аористным причастиями:

- (1) οἱ δ' ὡς οὖν εἶδονθ' Ἑλένην ἐπὶ πύργων **ἰούσαν** (Hom. Il. 3.154)
'когда они увидели, что Елена идет на башню'.
- (2) **προεἶπε τῷ στρατῷ, ὅταν διαβατὸν τὸ ῥέεθρον ἴδωνται γενόμενον, ἐσιέναι ταύτη ἐς τὴν πόλιν** (Hdt I.191.6)
'сказал войску войти в город, когда они увидели, что река стала преодолимой вброд'.

В примере (1) троянцы видят, как Елена идет на башню, и на фоне этого события разговаривают. В примере (2) река спер-

* Исследование выполнено в рамках проекта РГНФ № 17-04-00228 «Выражение перфективности в древних индоевропейских языках и проблемы праязыковой реконструкции».

ва стала преодолимой, затем это заметили – и затем поступил приказ взять город.

Аналогичные различия, хотя и выраженные иначе, были замечены и для латинского и древнеирландского языков. В этой связи интересно проследить, как с такими ситуациями справляется готский переводчик. Данное исследование посвящено описанию событий, зависимых от глаголов *hausjan* ‘слышать’ и *saihvān* ‘видеть’.

В подавляющем большинстве случаев греческий оригинал Евангелия в тех частях, соответствие которым есть в готском языке, содержит презентные причастия. Готский текст ожидаемо передает их при помощи активного причастия с суффиксом *-nd-*:

- (3) jah hvarbonds faur marein Galeilaias gasahv Seimonu jah Andraian broþar is, þis Seimonis, **wairpandans** nati in marein; wesun auk fiskjans.

καὶ παράγων παρὰ τὴν θάλασσαν τῆς Γαλιλαίας εἶδεν σίμωνα καὶ Ἀνδρέαν τὸν ἀδελφὸν Σίμωνος **ἀμφιβάλλοντας** ἐν τῇ θαλάσῃ: ἦσαν γὰρ ἀλιεῖς.

‘Проходя у моря Галилейского он увидел Симона и Андрея, брата Симона, забрасывающих сеть в море, ибо они были рыбаками’ (Мк 1:16)

Иногда готский язык использует пассивное причастие. Обычно оно соответствует медиопассивному причастию в греческом языке:

- (4) jah suns usgaggands us þamma watin gasahv **usluknans** himinans jah ahman swe ahak atgaggandan ana ina.

καὶ εὐθὺς ἀναβαίνων ἐκ τοῦ ὕδατος εἶδεν **σχιζομένους** τοὺς οὐρανοὺς καὶ τὸ πνεῦμα ὡς περιστερὰν καταβαῖνον εἰς αὐτόν:

‘И быстро выйдя из воды он увидел, как небеса отворяются, и Дух, словно голубь, снисходит на него’ (Мк 1:10)

В одном случае греческое активное причастие передается пассивным причастием в готском:

- (5) þanuh andhafjand jah þai qiþandans: frauja, hvan þuk sehvum gredagana aiþþau **afþaursidana** aiþþau gast aiþþau naqadana aiþþau siukana aiþþau inkarkarai?

τότε ἀποκριθήσονται καὶ αὐτοὶ λέγοντες, κύριε, πότε σε εἶδομεν πεινῶντα ἢ **διψῶντα** ἢ ξένον ἢ γυμνὸν ἢ ἀσθενῆ ἢ ἐν φυλακῇ;

‘Тогда они ответят ему, говоря: «Господи, когда мы видели тебя голодающим, испытывающим жажду, гостем, нагим, больным или в тюрьме?»’

Это связано с тем, что готский глагол *þaurusjan* не способен принимать подлежащее в именительном падеже и используется с аккузативным подлежащим, являясь каузативом с буквальным значением «сушить» (ср. русское *меня тошнит*). Соответственно, причастие от него может быть только пассивным, что подтверждается соответствием *þaurusidai* – *διψῶμεν* в 1 Кор 4:11.

Нередко, впрочем, готский язык предпочитает другие формы передачи действий. Это могут быть прилагательные:

- (6) *hvanuh þan þuk sehvum siukana aipþau in karkarai jah atiddjedum du þus?*
 πότε δέ σε εἶδομεν **ἀσθενοῦντα** ἢ ἐν φυλακῇ καὶ ἤλθομεν πρὸς σε;
 ‘Или же когда видели тебя больным или в тюрьме и пришли к тебе?’ (Мф 25:39)

А также – *accusativus cum infinitivo*:

- (7) *swah jah jus, þan gasaihviþ þata wairþan, kunneip þatei nehva sijup*
 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ὅταν ἴδητε ταῦτα **γινόμενα**, γινώσκετε ὅτι ἐγγύς ἐστιν
 ‘Также и вы, когда увидите, как это будет происходить, знайте, что близко’ (Мк 13:29)

Аористное причастие, выражающее зависимое событие, удалось обнаружить только одно, и можно видеть, что для готского языка последовательного отображения этого события как законченного не наблюдается:

- (8) *qap þan du im: gasahv Satanan swe lauhmunja driusandan us himina.*
 εἶπεν δὲ αὐτοῖς, ἐθεώρουν τὸν σατανᾶν ὡς ἀστραλὴν ἐκ τοῦ οὐρανοῦ **πεσόντα**.
 ‘И он сказал им: я видел Сатану, упавшего с неба, как молния’ (Лк 10:18)

Сам по себе этот пример служит подтверждением того, что в греческом языке аористные причастия действительно воспринимаются как описывающие свершенное действие: упасть, как молния, – это одномоментный процесс, который очевидно наблюдался во всей своей полноте. Однако в готском варианте нет никакого указания на завершенность процесса – у глагола *driusan* «падать» нет даже приставки. К сожалению, это единственный пример с аористным причастием в греческом языке – и на его основании сложно делать какие бы то ни было выводы.

Существует еще одна категория греческих причастий, которые встречаются в контексте зависимости от глагола «видеть/слышать». Речь идет о перфектных причастиях.

Греческий перфект периода койне выполняет функцию настоящего завершеного (Gerb, von Stechow 2003). Возможно, эта завершенность каким-то образом отражается и в готском переводе?

Большинство засвидетельствованных в Евангелии зависимых перфектных причастий – медиопассивные. В готском они передаются при помощи пассивных причастий.

- (9) jah in maurgin faurgaggandans gasehvun þana smakkabagm þaursjana us waurtim.
καὶ παραπορευόμενοι πρῶτ' εἶδον τὴν συκῆν ἐξηραμμένην ἐκ ῥιζῶν.
‘И проходя утром, они увидели смоковницу, засохшую от корней’ (Мк 11:20).

Существует один пример, в котором готский переводчик расходится с греческим оригиналом и использует пассивное причастие вместо активного.

- (10) jah qap du im: amen, qīþa izwis þatei sind sumai þize her standandane, þai ize ni kausjand dauþaus, unte gasaihvand þiudinassu gudis qumanana in mahtai.
καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς, ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἰσὶν τινες ὧδε τῶν ἐστηκότων οἵτινες οὐ μὴ γεύσονται θανάτου ἕως ἂν ἴδωσιν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ ἐληλυθυῖαν ἐν δυνάμει.
‘И он сказал им: истинно говорю вам, что есть некоторые из здесь стоящих, которые не познают смерти пока не увидят царство Божие, пришедшее в силе’ (Мк 9:1)

Это не единичный пример использования страдательного причастия от qīman. В готском тексте есть еще 4 похожих примера. Вот один из них:

- (11) ik im hlaiþs sa libanda, sa us himina qumana
ἐγὼ εἶμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς
‘Я – живой хлеб, сошедший с неба’ (Ин 6:51)

Пассивные причастия от непереходных глаголов в готском редки. Помимо quman, так ведут себя глаголы *gawandjan* ‘возвращаться’ (Лк 10:21 *gawandīþs du siponjam seinaim qap* ‘вернувшись, сказал ученикам’), *rinnan* ‘бежать’ (Мк 1:33 *jah so baurgs alla garunnana was at daura* ‘и весь город сбежался к двери’), *wahsjan* ‘расти’ (Ин 9:23 *uswahsans ist* ‘взрослый’) и *wairþan* ‘становиться’ (Мф 11:23 *mahteis þos waurþanons in izwis* ‘дела, случившиеся в вас’).

В позднее засвидетельствованных германских языках пассивные причастия от непереходных глаголов гораздо более частотны и в конечном итоге участвуют в оформлении перфектов (Traugott 1991, Abraham 1992), однако в готском они, судя по всему, ограничены глаголами движения и изменения состояния.

Таким образом, в готском языке разница между описанием законченного и продолжающегося события, выраженного зависимым причастием, не находит никакого отражения: прилагательные, причастия – и аккумулятивно-инфинитивный оборот используются в качестве синонимов. Исключением является глагол *qiman* «приходить», пассивное причастие от которого обозначает завершённое действие.

Можно говорить о зачаточном состоянии перфективации готских пассивных причастий от непереходных глаголов движения и изменения состояния. При этом готский язык, судя по всему, не имел систематических инструментов для разграничения ситуаций вида «я видел, как он падал» и «я видел, как он упал». Это необычно для языка, в котором существует категория вида. Одно из возможных объяснений – отсутствие в готском языке грамматических показателей вида и наличие только лексического вида, когда сам глагол уже содержит видовой компонент и выражает либо законченное, либо продолжающееся действие.

Литература

- Abraham, W. 1992: Event structure accounting for the emerging periphrastic tenses and the passive voice in German. *Explanation in Historical Linguistics* 84, 1–16
- Bertocci D., Rodeghiero S., Sanfelici E. 2018: Aspectual distinctions under direct perception predicates. Paper for the conference: “*Variation and Contact in the Ancient Indo-European Languages: between Linguistics and Philology*”. Pisa.
- Gerb E.-K., von Stechow, A. 2003: Tense in time: The Greek perfect. In: Eckardt, R., von Heusinger, K., Schwarze, Ch. (eds.). *Words in Time. Diachronic Semantics from Different Points of View*. De Gruyter, 251–294.
- Traugott, E. 1992: Syntax. In: Hogg R., ed., *The Cambridge History of the English Language I; Old English*. Cambridge: Cambridge University Press, 168–289.

S. D. Kleiner. «... before they see the Kingdom of God arrive in great power». Greek dependent participles in Gothic translations

The paper focuses on Gothic participles dependent on the verbs ‘to hear’ and ‘to see’. These participles can describe an ongoing or completed event, and Gothic being an aspectual language would be expected to reflect the difference. However, this turns out not to be the case, and the logical conclusion is that the Gothic aspect coded lexically, and not grammatically or morphologically.

Keywords: the Gothic Language, lexically coded perfective aspect.